《对比语言学》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Contrastive Linguistics | **课程代码** | ENGL2085 |
| **课程性质** | 专业必修课、选修课 | **授课对象** | 英语、英语师范、翻译专业 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 王军 | **修订日期** | 2023.5 |
| **指定教材** | 许余龙，《对比语言学》，上海外语教育出版社，2001年 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

坚持新时代中国特色社会主义办学方向，切实贯彻落实党的教育方针，适应新时代优秀教师队伍建设的需要，培养具有较高的职业道德素养、厚实的专业基础知识和教育学科专业知识，具备先进的教育理念、良好的教书育人实践能力与较强的教学研究能力，具备终身学习和持续发展的意识和能力，具备全球化视野和跨文化交流与合作的能力，符合国家与地方经济社会发展和信息化时代发展需要，能够在中学和其他教育机构等从事英语教学及相关教育工作的高素质、专业化、创新型人才。

（二）课程目标：

**课程目标1：**提升英汉语言方面的知识与技能

1.1 能够理解英汉语言研究中的基本概念

1.2 能够基于英汉语言之间的共性与差异去分析具体的语言现象

1.3 能够利用所学习的英汉语之间的知识更好地进行英语教学实践

**课程目标2：**提升语言对比思维能力、逻辑思维能力

2.1 利用对比语言学知识进行跨语言理解与表达，增强问题意识和解决问题的能力

2.2 提升逻辑思维能力，更理性地对语言现象进行深度分析和阐释，具有批判意识

**课程目标3：**提升跨语言差异意识，具有更强的交际敏感性，增强对汉语及中国文化的自信

3.1 用系统的对比语言知识做基础，敏锐发现语言使用中的特点，提高英语表达的自觉意识，更加热爱英语教学

3.2 通过语言对比，提升汉语及中国文化的自信心，积极传播中国语言与文化，具有更好的师德修养和教育情怀

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一章到第九章内容 | 对应毕业要求3.学科素养：掌握英语学科的基本知识、基本原理和基本技能，理解英语学科知识体系及其基本思想和方法。了解英语学科相关知识，了解英语学科与其他学科的联系，了解英语学科与社会实践的联系。 |
| 1.2 | 第一章到第九章内容 | 对应毕业要求2.3.具有理性思维、批判质疑、勇于探究的科学精神，在学习、理解、运用知识和技能等方面形成统一的价值标准、科学的思维方式和规范的行为准则。 |
| 1.3 | 第一章到第九章内容 | 对应毕业要求2.3.具有理性思维、批判质疑、勇于探究的科学精神，在学习、理解、运用知识和技能等方面形成统一的价值标准、科学的思维方式和规范的行为准则。 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第一章到第九章内容 | 对应毕业要求2.2. 具有古今中外基本人文知识的积累，理解和掌握人文思想中所蕴含的认识方法和实践方法。2.3.具有理性思维、批判质疑、勇于探究的科学精神，在学习、理解、运用知识和技能等方面形成统一的价值标准、科学的思维方式和规范的行为准则。 |
| 2.2 | 第一章到第九章内容 | 对应毕业标准2.3.具有理性思维、批判质疑、勇于探究的科学精神，在学习、理解、运用知识和技能等方面形成统一的价值标准、科学的思维方式和规范的行为准则。 |
| 课程目标3 | 3.1 | 第一章到第九章内容 | 对应毕业标准2．教育情怀：具有从教意愿，热爱英语教育，认同英语教师工作的意义和专业性，具有积极的情感、端正的态度、正确的价值观。具有人文底蕴和科学精神。尊重学生人格，富有爱心、责任心，工作细心、耐心，做学生锤炼品格、学习知识、创新思维、奉献祖国的引路人。 |
|  | 3.2 | 第一章到第九章内容 | 对应毕业标准1. 师德修养：具有良好的政治素养，践行社会主义核心价值观，增强立德树人、教书育人的荣誉感和责任感。遵守教育法律法规，具有良好的教师职业道德素养。2．教育情怀：具有从教意愿，热爱英语教育，认同英语教师工作的意义和专业性，具有积极的情感、端正的态度、正确的价值观。具有人文底蕴和科学精神。尊重学生人格，富有爱心、责任心，工作细心、耐心，做学生锤炼品格、学习知识、创新思维、奉献祖国的引路人。 |

**三、教学内容**

**第一章 绪论**

1.教学目标

了解对比语言学的基本概貌，为后续学习打下基础

2.教学重难点

对比语言学是一种方法论，掌握这种工具对外语教学具有重要价值

3.教学内容

什么是对比语言学；对比语言学的分类、目的和意义；对比语言学的名称、起源与发展

4.教学方法

以概念的介绍和讲解为主，附以实例的阐述

5.教学评价

通过提问，了解学生对知识的掌握情况

**第二章 对比语言学的一般理论与方法**

1. 教学目标

介绍基本理论，学会最基本的对比方法，为后续分析打下基础

2. 教学重难点

两种对比方法：英汉语分别进行研究，继而进行对比；从一种语言的研究出发，继而对另一种语言进行认识，从而获得对比研究的结果

3. 教学内容

对比研究的基本方法；如何具体开展对比研究；使用各种实例进行阐释；语言的可比性；对比描述的基础与内容；对比语言材料的选择；对比研究的一般程序。

4. 教学方法

理论与方法的讲解；实例分析

5. 教学评价

通过提问，让学生尝试进行对比分析，考察学生对对比方法的掌握情况

**第三章 语音对比**

1. 教学目标

了解英汉语音方面的基本差异，学会对语音现象进行分析和研究

2. 教学重难点

中国学生存在的英语语音问题；如果展开语音对比；结合《普通语言学》中语音学部分的内容来讲解英汉语音及音位之间的差异，引导和鼓励学生通过发音来辨别语音差别。尽量避免使用过多的专业术语。

3. 教学内容

语音研究与语音对比；语音学对比；音位学对比；生成音系学对比。

4. 教学方法

理论与方法的讲解；实例分析

5. 教学评价

通过提问，让学生尝试进行对比分析，考察学生对对比方法的掌握情况

**第四章 词汇对比**

1. 教学目标

对重点英汉词汇差异进行讲解，学会如何进行词汇对比分析

2. 教学重难点

词汇的形态、语义研究；重点讲解词汇对比的方法、对英汉词语的界定、构词法差异等。词的含义丰富多彩，要使用丰富的实例激发学生的学习兴趣。

3. 教学内容

词汇研究与词汇对比；词汇形态学对比；词汇语义学对比

4. 教学方法

理论与方法的讲解；实例分析

5. 教学评价

通过提问，让学生尝试进行对比分析，考察学生对对比方法的掌握情况

**第五章 语法对比**

1. 教学目标

了解英汉语法的基本差异，学会寻找合适的研究对象进行语法对比

2. 教学重难点

形合与意合之间的差异；刚性与柔性的区别；语法内容相对比较枯燥，教学中应该首先使用一些比较典型、引人注目的语法例子来吸引学生的注意力，引起学生对语法问题的关注，然后再相对系统地介绍一些语法对比的内容。

3. 教学内容

语法研究与语法对比；语法范畴对比；句法对比

4. 教学方法

理论与方法的讲解；实例分析

5. 教学评价

通过提问，让学生尝试进行对比分析，考察学生对对比方法的掌握情况

**第六章 篇章对比**

1. 教学目标

在篇章层面了解英汉语之间的差异，并学会寻找课题展开对比研究

2. 教学重难点

这一部分与学生的英语作文水平及口语表达水平关系密切，要通过系统的讲解，让学生基本掌握篇章分析的方法，能够有意识、自觉地进行篇章对比分析，不断提供英语及汉语表达水平。注意学术性讲解与通俗讲解的有机结合，不可刻意地降低授课的学术性。

3. 教学内容

篇章研究与篇章对比；篇章粘连性对比；篇章连贯性对比。

4. 教学方法

理论与方法的讲解；实例分析

5. 教学评价

通过提问，让学生尝试进行对比分析，考察学生对对比方法的掌握情况

**第七章 语用对比**

1. 教学目标

了解语境对语言的影响，继而认识不同语用环境下英汉语的差异，并学会进行语用对比研究

2. 教学重难点

语用学理论；如何进行语用分析；这是有趣的一章，各种学术研究方法的讲解要使用合适的例子加以支撑。对于学术性过强，相关实例较少的内容，可以考虑略讲或不讲。

3. 教学内容

语用研究与语用对比；语用功能对比；话语结构对比。

4. 教学方法

理论与方法的讲解；实例分析

5. 教学评价

通过提问，让学生尝试进行对比分析，考察学生对对比方法的掌握情况

**第八章 对比分析与外语教学**

1. 教学目标

学会有意识地把对比语言学的知识应用到教学之中。

2. 教学重难点

教学中要兼顾这部分的学术和应用内容，学术部分有利于学生将来做毕业论文或攻读研究生，而应用部分则非常适合学生将来从事教师职业。这部分有争议的内容可能比较多，老师可以把问题摆出来让学生各自发表看法，比如对比分析对英语教学有何影响？母语在外语教学中的地位或全英语教学的利弊，等等。

3. 教学内容

对比分析的心理学基础；对比分析在外语教学中的位置；对比分析假设；具体应用。

4. 教学方法

理论与方法的讲解；实例分析

5. 教学评价

通过提问，让学生尝试进行对比分析，考察学生对对比方法的掌握情况

**第九章 对比分析与翻译**

1. 教学目标

让学生充分认识到，翻译是对比最重要的应用领域，翻译的整个过程就是对比的过程，其对教学具有极为重要的影响。

2. 教学重难点

与翻译专业所开设的对比研究课程不同，本课程偏重理论，所以在讲翻译应用问题的时候，要侧重理论研究方法，这对将来学生做翻译方向的论文及攻读翻译方向的研究生很有益处。对于词汇、语法、篇章、语用的对比翻译，可以使用有趣的实例来讲解。

3. 教学内容

对比分析与翻译理论；对比分析与翻译实践。

4. 教学方法

理论与方法的讲解；实例分析

5. 教学评价

通过提问，让学生尝试进行对比分析，考察学生对对比方法的掌握情况

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | 绪论 | 2 |
| 第二章 | 对比语言学的一般理论与方法 | 2 |
| 第三章 | 语音对比 | 4 |
| 第四章 | 词汇对比 | 4 |
| 第五章 | 语法对比 | 4 |
| 第六章 | 篇章对比 | 4 |
| 第七章 | 语用对比 | 4 |
| 第八章 | 对比分析与外语教学 | 4 |
| 第九章 | 对比分析与翻译 | 4 |
| 复习考试 |  | 4 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  | 第一章 | 绪论 | 2 | 课程反思 |  |
| 2 |  | 第二章 | 对比语言学的一般理论与方法 | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 3-4 |  | 第三章 | 语音对比 | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 5-6 |  | 第四章 | 词汇对比 | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 7-8 |  | 第五章 | 语法对比 | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 9-10 |  | 第六章 | 篇章对比 | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 11-12 |  | 第七章 | 语用对比 | 4 | 课程反思 |  |
| 13-14 |  | 第八章 | 对比分析与外语教学 | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 15-16 |  | 第九章 | 对比分析与翻译 | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 17-18 |  | 复习考试 |  | 4 |  |  |

**六、教材及参考书目**（

[1] 《英汉语言对比与翻译》，王武兴主编，北京大学出版社，2003.

[2] 《英汉比较语义学》，王逢鑫著，外文出版社，2001.

[3] 《英汉语篇综合对比》，彭宣维著，上海外语教育出版社，2000.

[4] 《英汉对比语用学与英语教学》，陈治安等主编，外语教学与研究出版社，2002.

[5] 《英汉比较与翻译》，陈安定编著，中国对外翻译出版公司，1997.

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生二人一组、四人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师和学生精选跨文化交际典型案例，运用相关概念进行分析

4. 反思教学法：学生课后撰写学习反思，教师第二周课前简单点评。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 对基本理论、概念的掌握情况，相关知识点的应用情况，批判性分析能力 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | 对基本理论、概念的掌握情况，相关知识点的应用情况，批判性分析能力 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标3 | 对基本理论、概念的掌握情况，相关知识点的应用情况，批判性分析能力。服务国家主流文化价值观的宣传情况。良好研究素养的培养。 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）10%；（2）期中考察（小论文）20%；（3）期末考察（期末论文）70% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **课程目标达成度计算方式** |
| 课程目标1 | 10% | 20% | 70% | 平时成绩采取综合评定的方法，不设定具体的分值。期中和期末成绩表现为论文分值（总分100分）。最后总成绩为100分。 |
| 课程目标2 | 10% | 20% | 70% |
| 课程目标3 | 10% | 20% | 70% |

**3. 课程目标达成度定性分析（文字描述）**

课程目标1、2、3均采用综合评定的方式，各项成绩不仅仅反映单一的论文水平，还要基于课程目标以及毕业要求，最终得出学期总成绩。例如，论文写作的内容、语言表达、格式规范、创新性、弘扬中国语言与文化等都综合考量，最后形成期中或期末论文的成绩。

**（三）评分标准**

平时成绩：总分100分x20%。考察的重点项目：出席率（缺席2次，该成绩为零）、课堂表现（发言是否踊跃，发言质量是否较高）、小组展示（组织能力、表达能力、展示效果）、课后反思（课下与同学及老师的沟通交流、交流内容的深度），等。

期中成绩：总分100x20%。考察的重点项目：能否根据要求做出正确的解答，观点是否明确、论证是否充分、逻辑是否严密、格式规范是否严谨、语言表达是否流畅。有违社会价值观及学术不端行为一票否决，成绩为零。

期末成绩：总分100x60%。考察的重点项目：选题是否新颖、学术价值与社会应用价值、论证是否充分、逻辑是否严密、格式规范是否严谨、语言表达是否流畅。有违社会价值观及学术不端行为一票否决，成绩为零。论文体量要厚实，研究具有一定的挑战性。

三项成绩相加为最终成绩。